

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1983 Nr. 85

---

---

A. TITEL

*Voedselhulpverdrag, 1980;  
Washington, 11 maart 1980*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1980, 151.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1981, 177.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1980, 151, *Trb.* 1981, 177 en *Trb.* 1983, 36.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1980, 151, *Trb.* 1981, 177 en *Trb.* 1983, 36.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1981, 177.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1980, 151 en *Trb.* 1981, 177.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1980, 151, *Trb.* 1981, 177 en *Trb.* 1983, 36.

Voor het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap zie ook *Trb.* 1983, 55.

Voor de op 29 maart 1971 te Washington tot stand gekomen Internationale Tarweovereenkomst, 1971, zie ook *Trb.* 1983, 84.

*Verlengingsprotocol van 24 maart 1981*

Zie *Trb.* 1981, 177 en *Trb.* 1983, 36.

De nederlegging van de akte van aanvaarding door het Koninkrijk der Nederlanden (voor Nederland) vond plaats op 18 februari 1983 en niet op 15 februari 1983, zoals vermeld in *Trb.* 1983, 36.

Het Protocol is derhalve op 18 februari 1983 voor Nederland in werking getreden.

*Verlengingsprotocol van 4 april 1983*

Van 4 april 1983 tot en met 10 mei 1983 is te Washington voor ondertekening opengesteld het Protocol voor de verdere verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980.

De Engelse en de Franse tekst van dit Protocol luiden als volgt<sup>1)</sup>:

**1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971**

Preamble

The Conference to establish the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971<sup>2)</sup> and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971

Considering that the International Wheat Agreement was revised, renewed or extended on several occasions since 1949,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments – the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980, which were extended by Protocol in 1981 – will expire on 30 June 1983.

Has established the texts of the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1980.

<sup>1)</sup> De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

<sup>2)</sup> De tekst van het Protocol voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1983, 84.

**Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971**

Préambule

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé a été révisé, renouvelé ou prorogé à plusieurs reprises depuis 1949,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts – la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées par Protocole en 1981 – prend fin le 30 juin 1983,

A établi les textes des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

**1983 Protocol for the further extension of the Food Aid Convention,  
1980**

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1980 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was extended by Protocol in 1981, expires on 30 June 1983,

Have agreed as follows:

**Article I**

*Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1986 provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1986, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

**Article II**

*Inoperative provisions of the Convention*

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1983:

- (a) Article XII;
- (b) Article XVII;
- (c) paragraph (1) of Article XVIII.

**Article III**

*International food aid*

For the purposes of the operation of the Convention as extended by this Protocol, any member which has acceded to this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article VIII of this Protocol shall be deemed to be listed in paragraph (3) of Article III of the Convention, together with its minimum contribution as determined under the relevant provisions of Article VIII of this Protocol.

**Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980**

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (ci-après dénommée «la Convention») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogée par Protocole en 1981, vient à expiration le 30 juin 1983,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1986, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1986, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II

*Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1983:

- a) article XII;
- b) article XVII;
- c) paragraphe I de l'article XVIII.

Article III

*Aide alimentaire internationale*

Aux fins de l'application de la Convention, telle qu'elle a été prorogée par le présent Protocole, tout membre qui aura adhéré audit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de ce Protocole sera réputé figurer au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VIII du présent Protocole.

## Article IV

*Signature*

This Protocol shall be open for signature in Washington from 4 April 1983 until and including 10 May 1983 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention.

## Article V

*Depositary*

The Government of the United States of America shall be the depositary of this Protocol.

## Article VI

*Ratification, acceptance or approval*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Food Aid Committee under the Convention (hereinafter referred to as "the Committee") may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

## Article VII

*Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## Article VIII

*Accession*

(1) This Protocol shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention that has not signed this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1983, except that the Committee

#### Article IV

##### *Signature*

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 4 avril 1983 au 10 mai 1983 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention.

#### Article V

##### *Dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est le dépositaire du présent Protocole.

#### Article VI

##### *Ratification, acceptation ou approbation*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1983, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire établi en vertu de la Convention (dénommé ci-après «le Comité») peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

#### Article VII

##### *Application à titre provisoire*

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

#### Article VIII

##### *Adhésion*

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III de la Convention qui n'a pas signé le présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1983, étant entendu que le Comité

may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Protocol has entered into force in accordance with Article IX of this Protocol, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Protocol under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Protocol pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article IX

##### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1983, if by 30 June 1983 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III of the Convention have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

#### Article X

##### *Duration*

This Protocol shall remain in force until and including 30 June 1986, provided that the 1983 Protocol for the further extension of the Wheat



pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Lorsque le présent Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX du présent Protocole, il sera ouvert à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant au présent Protocole en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique le présent Protocole à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

#### Article IX

##### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er juillet 1983, si, au 30 juin 1983, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III de la Convention ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'il entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

#### Article X

##### *Durée*

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1986 inclus, sous réserve que le Protocole de 1983 portant nouvelle prorogation de

Trade Convention, 1971, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

#### Article XI

##### *Authentic texts*

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the depositary, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

#### Article XII

##### *Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the 1983 Protocols for the further extension of the Wheat Trade Convention, 1971, and the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOFF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

---

la Convention sur le commerce du blé de 1971, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

#### Article XI

##### *Textes faisant foi*

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du dépositaire, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

#### Article XII

##### *Rapport entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1983 portant nouvelle prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date qui figure en regard de leur signature.

---

In overeenstemming met zijn artikel IV is het Protocol voor de tweede verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1980 ondertekend voor:

het Koninkrijk der Nederlanden . . . . . 10 mei 1983

De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

**Protocollen van 1983 voor de verdere verlenging van het  
Tarwehandelsverdrag, 1971 en het Voedselhulpverdrag, 1980, welke de  
Internationale Tarweovereenkomst, 1971 vormen**

Preambule

De Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971<sup>1</sup>) en het Voedselhulpverdrag, 1980, welke de Internationale Tarweovereenkomst, 1971 vormen,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 is herzien, vernieuwd of verlengd bij verschillende gelegenheden sinds 1949,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst, 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten – het Tarwehandelsverdrag, 1971 en het Voedselhulpverdrag, 1980 welke zijn verlengd bij Protocol in 1981 – afloopt op 30 juni 1983,

Heeft de teksten opgesteld van de Protocollen van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971 en het Voedselhulpverdrag, 1980.

**Protocol van 1983 voor de verdere verlenging van het Voedselhulpverdrag,  
1980**

De partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag, 1980 (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971, welke is verlengd bij Protocol in 1981, op 30 juni 1983 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

*Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel II van dit Protocol, blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1986, met dien verstande, dat, indien vóór 30 juni 1986 een nieuwe overeenkomst betreffende voedselhulp in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

<sup>1</sup> De vertaling van het Protocol voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, is geplaatst in *Trb.* 1983, 84.

## Artikel II

### *Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

De volgende bepalingen van het Verdrag worden geacht met ingang van 1 juli 1983 buiten werking te zijn gesteld:

- a. Artikel XII;
- b. Artikel XVII;
- c. Artikel XVIII, eerste lid.

## Artikel III

### *Internationale voedselhulp*

Voor de toepassing van het Verdrag, zoals verlengd door dit Protocol, wordt elke partij die tot dit Protocol is toegetreden ingevolge artikel VIII, tweede lid, van dit Protocol geacht te zijn genoemd in artikel III, derde lid, van het Verdrag, te zamen met de minimumbijdrage van die partij zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel VIII van dit Protocol.

## Artikel IV

### *Ondertekening*

Dit Protocol is van 4 april 1983 tot en met 10 mei 1983 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag.

## Artikel V

### *Depositaris*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika is de depositaris van dit Protocol.

## Artikel VI

### *Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1983 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan

verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel VII

### *Voorlopige toepassing*

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Protocol. Zij past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

## Artikel VIII

### *Toetreding*

1. Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Regering bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag, die dit Protocol niet heeft ondertekend. Akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1983 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Protocol in werking is getreden ingevolge het bepaalde in artikel IX van dit Protocol, staat het open voor toetreding door iedere Regering anders dan die welke worden bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag, op door de Commissie passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Iedere Regering die overeenkomstig het eerste of het tweede lid van dit artikel tot dit Protocol toetreedt, kan een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen bij de depositaris in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Zij past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig als partij daarbij beschouwd.

## Artikel IX

### *Inwerkingtreding*

1. Dit Protocol treedt in werking op 1 juli 1983, indien op 30 juni 1983 de Regeringen bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing, en mits het Protocol van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is.

2. Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig de bepa-

lingen van het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen hen, mits het Protocol van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is getreden, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

#### Artikel X

##### *Tijdsduur*

Dit Protocol zal van kracht blijven tot en met 30 juni 1986, mits het Protocol van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, van kracht blijft tot en met die datum.

#### Artikel XI

##### *Authentieke teksten*

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de depositaris, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

#### Artikel XII

##### *Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen van 1983, voor de verdere verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

*(Voor de ondertekening zie blz. 11 van dit Tractatenblad).*

---

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel VI.

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op 1 juli 1983, indien op 30 juni 1983 de Regeringen bedoeld in artikel III, derde lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing, en mits het Protocol van 1983 voor de verdere verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, of een nieuw Tarwehandelsverdrag ter vervanging hiervan, in werking is.

Uitgegeven de zestiende mei 1983.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
H. VAN DEN BROEK